



# BY THE PEOPLE (RESEARCHERS), FOR THE PEOPLE (LANGUAGE USERS) ROMANIAN LINGUISTIC AND LEXICOGRAPHIC RESOURCES IN THE DIGITAL AGE

*Elena Isabelle Tamba*

The Romanian Academy

## ROMANIAN LANGUAGE

- Official and main language of **Romania** and the **Republic of Moldova**.
- Romanian is part of the Eastern Romance sub-branch of **Romance languages**.
- Four dialects of Romanian: Daco-Romanian, Aromanian, Megleno-Romanian, and Istro-Romanian.
- The oldest dated text in Romanian – a letter written in 1521 with Cyrillic letters.
- Beginning of the Romanian Lexicography – 16th century.
- In the last 165 years, the main lexicographical and linguistic works are created in the Institutes of The Romanian Academy.

## ROMANIAN LANGUAGE AND THE DIGITALIZATION

**LANGUAGE** –expression of **culture**; decisive factor in terms of individual or collective **identity**; **communication** tool.

**Lexicography** – the art and science of telling the Story of the Words.

Current challenges:

- large amount of information
- diversification of the way information is circulated
- need to facilitate access to data
- criteria for selecting quality information (who provides the information)
- digitalization – a different way to tell the Story of the Words, with implications for how it is received.

An extensive process of **digitalization** of **philological research** is also underway in Romania, in order to facilitate access to resources created for the Romanian language, in line with the current European linguistic policy.

## CHANGING THE PERSPECTIVE ON LINGUISTICS AND LEXICOGRAPHY

- **Who?** – **Researcher**, but also... **users** directly involved in collaborative activities
- **Why?** – **Passion for research**, but also for helping, **creating resources and tools** for those in need
- **For whom?** – for **users-people** and... for "**machines**" → for people)
- **What?** – different kind of **linguistic and lexicographic resources**
- **How?** – How do we **create?** vs. How do we **provide access?**
  - How do we **create?** (textual databased including written text, oral information in written form, audio information, etc.; using example extraction programs; dictionary writing system, etc.)
  - How do we **provide access?**
    - Information display/consultation interface (adapted to the needs of the public of different categories)
    - Open Access
    - Information security
    - Linking with other lexicographic, linguistic, multimedia resources
      - Promotion of information (social media role; branding...)
- **Another how?** – **language consultancy** (<https://lingv.ro/consultanta-lingvistica/>)



## DIGITAL RESOURCES FOR THE ROMANIAN LANGUAGE

The Institutes for Romanian Language and the IT Institutes of the Romanian Academy – **open access** resources for the general public, specialized and non-specialized .

**SOLIROM** (<https://solirom.ro/>) – resource in development



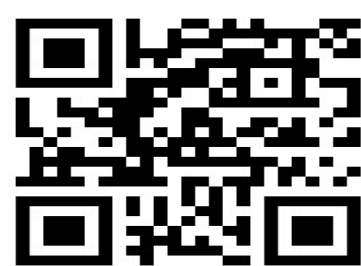
An academic software platform which includes digitalized or digitized language resources and language tools dedicated to the Romanian language and literature. It contains two sections (public – presents digital language resources for public access; private – with the digital tools needed to manage the platform's digital language resources, for the researchers developing the platform).

**CLRE. CORPUS LEXICOGRAFIC ROMÂNESC ELECTRONIC** (<https://clre.solirom.ro/>) – resource in development

A fundamental and priority project of the Romanian Academy

A collection of lexicographic works representative for the Romanian language (from the very first one written in Romanian in the 17th century to the last ones)

Includes / will include both digitalized dictionaries and dictionaries created directly in digital format



**The Thesaurus Dictionary of the Romanian Language** edited by the Romanian Academy, the first edition, in anastatic digital version (<https://dlr1.solirom.ro/>)

Other lexicographic or linguistic resources: DLR<sup>2</sup> (<https://dlr1.ro/>); DELR (<https://delr.lingv.ro/>); DOOM<sup>3</sup> (<https://doom.lingv.ro/>); TDRG<sup>3</sup> (<https://tdrg.solirom.ro/>); DL<sup>d</sup> (<https://dl.solirom.ro/>); DM<sup>d</sup> (<https://dm.solirom.ro/>); DCR<sup>2</sup> (<https://solirom-clre.gitlab.io/texts/dcr2/site/>); DCR<sup>3</sup> (<https://solirom-clre.gitlab.io/texts/dcr3/site/>); CoRoLa (<http://corola.racai.ro/>); ALAB (<http://www.philippide.ro/alab/>), etc.

## CONCLUSIONS

- The **digital resources** created for Romanian Language – an easily accessible source of information for those interested in Romanian / for studying and researching Romanian; working tools for lexicographers / linguists and those interested in language research in general; offer possibilities of linking with other linguistic or multimedia resources; represents **ways of preserving the material and spiritual values of the Romanian language in the digital world**.
- The only constant is... **Change!**
- Between concern and optimism – we have to **adapt**, to find the **balance!**
- Use what **advances in technology** brings to make lexicography and linguistics **better** and **faster!**
- **User orientation** is mandatory!